

THE LEMON TREE CAPER

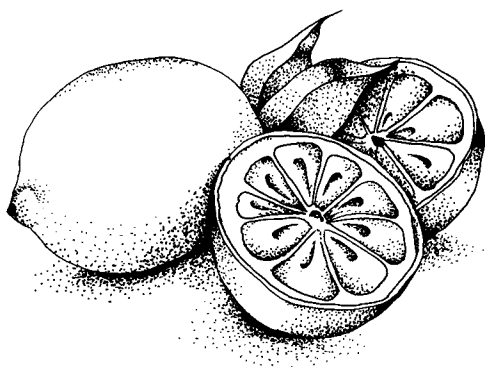
A MICKEY RANGEL MYSTERY



BY RENÉ SALDAÑA, JR.

THE LEMON TREE CAPER

A MICKEY RANGEL MYSTERY



BY RENÉ SALDAÑA, JR.

Spanish translation by Natalia Rosales-Yeomans



PIÑATA BOOKS
ARTE PÚBLICO PRESS
HOUSTON, TEXAS

The Lemon Tree Caper: A Mickey Rangel Mystery is made possible through a grant from the City of Houston through the Houston Arts Alliance.

Piñata Books are full of surprises!

Piñata Books
An imprint of
Arte Público Press
University of Houston
452 Cullen Performance Hall
Houston, Texas 77204-2004

Cover design by Mora Des!gn Group
Cover illustration by Giovanni Mora & Alexio Mora
Inside illustrations by Giovanni Mora & Alexio Mora

Saldaña, Jr., René.

The Lemon Tree Caper : A Mickey Rangel Mystery / by René Saldaña, Jr. ; Spanish translation by Natalia Rosales-Yeomans = *La intriga del limonero: Colección Mickey Rangel, detective privado* / por René Saldaña, Jr. ; traducción al español de Natalia Rosales-Yeomans.

p. cm.

Summary: When his scary neighbor, Señorita Andrade, finds all the lemons from her prize-winning lemon tree missing one day, Mickey Rangel vows to determine what happened.

ISBN 978-1-55885-709-4 (alk. paper)

[1. Mystery and detective stories. 2. Spanish language materials—Bilingual.] I. Rosales-Yeomans, Natalia. II. Title. III. Title: *Intriga del limonero*.

PZ73.S275 2011

[Fic]—dc23

2011025924

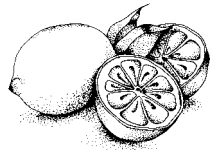
CIP

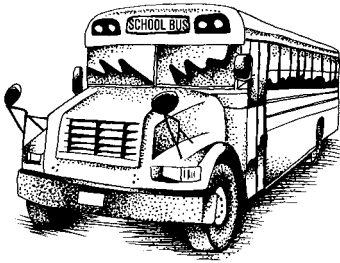
© The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Information Sciences—Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

© 2011 by René Saldaña, Jr.
La intriga del limonero © Arte Público Press

Printed in the United States of America
September 2011–October 2011
Versa Press, Inc., East Peoria, IL
12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

For Tina
and my boys,
Lukas, Mikah and Jakob





ONE

TODAY HAD BEEN ANOTHER SCORCHER IN DEEP SOUTH Texas, and according to the weatherman last night there was no chance of it cooling off anytime soon. Already we'd spent a record seventeen straight days of sweltering 100-plus degree weather. "With not a cloud in the sky for miles on end, this heatwave is here to stay," he said. "So keep it cool, and drink a *lot* of water. And I mean a LOT of water." From his mouth to deaf ears: Wouldn't you know it, just my luck to end up on the one after-school bus whose air-conditioning was shot. When the bus driver shoved the lever to ON as we were leaving the school lot, the compressor moaned and groaned, spewed some funky-smelling fumes through the vents, grumbled, then gave up the ghost. KAPOOT.

So there I was, sweating bullets, sitting next to a kid who smelled of rotten milk. The open windows did nothing to cool us off, less to de-funkify the immediate surroundings. It wasn't the best situation. But what could I do? Every seat on the bus was taken. I was stuck.

At least the bus was moving, at a snail's pace sure but moving nonetheless, so there would be an end to

this overbearing heat. I remedied the other more pungent circumstance by breathing in through my mouth and out through my nose to keep from getting the full effect of a real whiff of Curdles next to me.

At that moment, I envied Ricky, my twin brother more than I ever have. You see, he'd stayed home with the flu this morning. He looked awful when I checked in on him before I left for school. He was hacking up some nasty yellow business out of his throat, and he was pale as a sheet. But his present suffering was nothing compared to mine right now, a roast turkey stuck in this malodorous oven on wheels.

At least the school day was over and we were headed home, where it had to be cooler than on this bus.

We turned into my neighborhood finally, and almost immediately I spotted the sign of my salvation: *ICE COLD Lemonade for sale, FIFTY Cents a cup: Did I mention it's SUPER DUPER COLD?!* Tina, Bucho's baby sister who was being home-schooled, was sitting under the shade of an umbrella reading a book. A pitcher of the cold stuff sitting on the table to her immediate right. Tina was nothing like her big brother, my arch-nemesis from the time we were rug rats, practically. Bucho was dumb like a pallet of bricks, she was a smart cookie. He broke every rule in the book, she was straight-laced. He was a lying, conniving, bottom-of-the-barrel jerk, and she wasn't. I'll leave it at that.

Anyway, I checked my pocket to see if I had the coins to buy me a cup, which I did. Enough for two cups, as a matter of fact. The plan was simple: As soon as I reached my house, I would drop my back-

pack on the porch and make a beeline for her stand. Quench my thirst with the first cup, then take the second slow and easy. Enjoy it through and through.

First, though, we had to chug-a-lug-lug up one street, turn a couple times, then we'd be on my street, and head way, way down to my house, the last one on the route, wouldn't you know it. But I'd be back to the beginning, so to speak, that much closer to Tina's stand.

After what seemed like hours of melting in this sweat bucket, my house came into sight, a lime green job with lemon yellow trim, visible from the moon, I'm sure.

But as if things just couldn't get any worse, at the house right before my stop, a kid's mom was waiting to talk to the bus driver, Mr. Gutiérrez. As soon as the bus came to a complete stop and Mr. G. pushed open the doors, I stood to make like I was getting off, but Mr. G. stopped me cold with the kind of glare that could bunch up your socks around your ankles. "Park it, Rangel," he growled, looking at me in his rearview mirror. "It'll be your turn soon enough."

Mr. G. wasn't a man you wanted to cross. He was around the same age as my grandfather, Pepe, and meaner than a skunk when he needed to be. I didn't think this instance called for the sort of nastiness he'd just aimed at me, but as far as authority figures went, he was as tough as they came. Tougher. He was a marine during Vietnam, so he wouldn't take anything from anybody. He said sit, so I did, and we waited, and waited, and waited, until the kid's mom was done complaining about her boy getting razed



★ SUPER DUPER ★
COLD LEMONADE

by some good-for-nothings on the morning route. That if the bus driver didn't make sure her boy was protected from those bullies, that she'd hire the best lawyer in town and sue him, the school, and even the bus company for everything they were worth. Apparently there was somebody meaner than Mr. G., because all he did was sit there and take it, sweat streaming down his face, nodding during her diatribe. After, he gave her the number to his supervisor, said she could feel free to call anytime and suggested that perhaps she try loosening the apron strings on her boy. Odd advice, I thought, since she wasn't wearing an apron. It must've meant something else altogether different from what I figured because she huffed, raised a cruel and crooked finger in the air, but before she could get started on another rip of a tirade, Mr. G. smiled and pulled the door shut.

The entire time I secretly cheered for my driver, in spite of him earlier ordering me to plant my backside on the seat. This lady was always harping at one person or another in our neighborhood for one dumb thing or another. It was nice to see she'd been put in her place. But I was sure Mr. G hadn't heard the last of her yet. Poor him, but the whole episode had made me forget about the heat for a few moments. But just my luck today, that didn't last beyond an instant. Though the smelly boy was gone, the stench lingered, and it was now hot to the tenth power from our having stood still for so long.

Finally the bus sputtered then lurched toward its last stop of the afternoon, my stop, so I stood, my

backpack slung over my right shoulder. This time Mr. G. didn't stare me down in the rearview mirror. Instead, he said, "Here you are, Rangel. Have a good afternoon." All happy, if you can imagine. No hint of the dictator he'd been only a few moments before.

I said, "Likewise," and jumped from the bus. The door swooshed behind me, blowing hot air on my back and neck. Great! Just great!

It was then I heard it: the blood-curdlingest, spine-chillingest shriek in the history of Nuevo Peñitas. And we've had our share I don't mind telling you. For example, there was the time that Bucho talked Ready Freddy into riding his brand-spanking-new BMX bike off his daddy's truck bed. Like his name suggests, Freddy was always ready for any and every dare thrown his way, so that day, he fell for Bucho's challenge, hook, line and sinker. What is it people say? "There's a sucker born every day." Let's just say Ready Freddy wasn't the brightest bulb in the socket. Anyway, Ready Freddy complied and was none too happy at the results: The bike turned out okay minus the couple scratches and the scuff marks on the leather seat and handlebar grips. But Ready Freddy himself broke both his arms, so you can imagine the squeal he let out, like a stuck pig just split seconds before he realizes he's the guest of honor, so to speak, at a luau. Then it's curtains for him.

Another time Bucho took five little kids' candy bags they'd collected on Halloween night, and so you had one ghost, two Boba Fetts, one Hello Kitty and one kid of indeterminable costuming wailing down

Cynthia Street yammering for their lost goodies. Now *they* sounded eerie, especially on such a night as that.

But neither compared to the scream I heard right as I stepped foot off the school bus. I was unnerved, to say the least. I felt the hair on the hair on the back of my neck stand on end. And being how I was the last to be dropped off, and seeing how Mr. G. had conveniently swung tight the bus doors and was already on his merry way, no one else was around to hear it. Well, maybe Ricky was, but sick as he was, what good would he be to me? And if anyone else had noticed the shriek, they weren't stepping foot out into this infernal heat, that's for sure.

Me? I was already in the soup, but in spite of feeling unsettled like I was, I was more curious than scared. Call it a P.I.'s intuition.

The scream had come from the direction of our creepy neighbor lady's house. Señorita Andrade was as old as the moon and wrinkled like a prune. She always smelled like moth balls. The inside of her house also reeked of something peculiar. The couple times I'd actually set foot in her house, I'd never been able to put my finger on what that strange smell was, like a mix between moldy clothes and parmesan cheese. Señorita Andrade had never married, and kept mostly to herself. She was also a night owl. Which made sense if rumors were true about her being a mean old witch. Oh, and she also sported the nastiest, hairiest mole on the tip of her nose. You can't make this stuff up. Some of the kids even called her Bruja Andrade. But never to her face. They knew better. So did I.

Anyway, I didn't know this lady to be afraid of anything: not that rattlesnake that slithered its way into our house last summer that she dispensed with nothing more than her bare hands and a rickety old stick; not that time of the big hurricane when the wind was howling and she was out in her front yard, wetter than wet from head to toe, howling just as loud as the menacing winds, all the while hose in hand watering her bougainvillea; not that time Bucho snuck up to her window in the dead of night and banged as loudly as he could. That time it was Bucho who turned several shades of pale and turned tail when from the shadows in the backyard a huge white owl swooped down onto his head. The way he tells it, its claws were bared ready to scalp him.

Rumors of the lady's witchiness? You decide.

So it was obvious, I wasn't going to get my much-deserved, super duper cold cup of lemonade. Much less the two cups I'd planned on. Not yet anyhow. Instead, I quick-stepped it to our front porch, dropped off my backpack, then hustled over to Bruja's, I mean, Señorita Andrade's house.

When I reached her front door, I noticed it was slightly ajar. Among the first things I learned while working on my online P.I. licensing course was that "a door ajar means trouble can't be far." So I immediately went into stealth-mode. Good thing I'd worn my old sneakers to school. They were broken in and quiet, not like my squeaky new ones. Another lesson learned: "A good P.I. knows how to walk a mile in a suspect's shoes, unless you're hot on his trail and his shoes are noisy." Anyhow, I backed up to the front

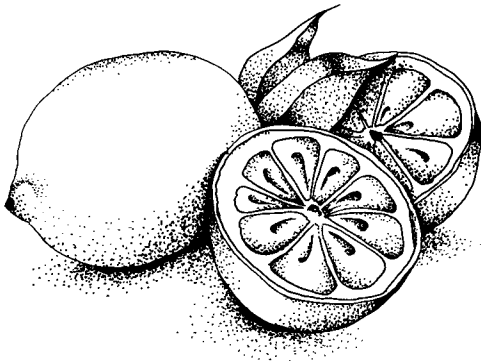
door and squatted. A guy can never be too careful. A perp on the look out will be watching for whoever's coming after him usually at eye level. On my haunches, I had the upper-hand if I were to walk in on an intruder.

My back to the door, I tuned every noise out except for what might be coming from inside Señorita Andrade's. I didn't hear anything for a few moments. Then, there it was again, and I nearly fell over onto my face right there on her porch, that's how spooky the shriek was. But I got hold of myself and thought, *If someone's hurting Señorita Andrade and I don't do anything to stop it, I'll never forgive myself, and worse, I'll never live it down.* My business as a private eye at school and in the barrio would come to a grinding halt because I wasn't a stand-up guy, not one to be trusted, a Joe even an old lady couldn't count on, and I needed that like I needed an extra bump on my head.

I'd wasted enough time out here. It was now or never. So, with no regard for my own safety, I slammed the door open and quick-waddled in. Not a pretty picture, I must say, but effective methodology. When I made my way to the living room, I couldn't help but stand straight up and stiff as a board. I had not been ready for what I was feasting my eyeballs on.

LA INTRIGA DEL LIMONERO

COLECCIÓN MICKEY RANGEL, DETECTIVE PRIVADO

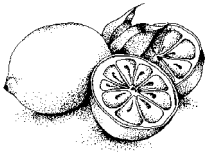


POR RENÉ SALDAÑA, JR.

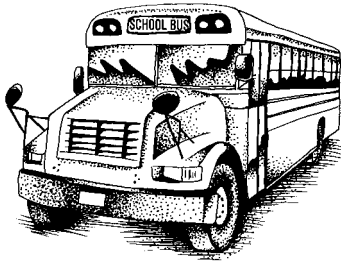
Traducción al español de Natalia Rosales-Yeomans



PIÑATA BOOKS
ARTE PÚBLICO PRESS
HOUSTON, TEXAS



Para Tina
y mis hijos,
Lukas, Mikah y Jakob



UNO

HOY HABÍA SIDO OTRO DÍA DE MUCHO CALOR EN LAS profundidades del sur de Texas, y de acuerdo al meteorólogo, no había ninguna posibilidad de que se enfriara pronto. Ya habíamos alcanzado un récord, diecisiete días seguidos con un clima bochornoso de más de 100 grados. “Sin ninguna nube en millas a la redonda, esta ola de calor llegó para quedarse” dijo el reportero. “Así es que manténgase a la sombra y beba *mucha* agua. Y lo repito mucha agua”. De su boca al viento: y no lo vas a creer, dónde estaría mi suerte que terminé en el camión de la escuela que tenía descompuesto el aire acondicionado. Cuando el chofer lo encendió saliendo del estacionamiento de la escuela, el compresor se quejó y crujió, lanzando raros gases por las rejillas de ventilación, refunfuñó y después murió. ¡KAPUT!

Así es que ahí estaba yo, sudando la gota gorda, sentado al lado de un niño que olía a leche podrida. Las ventanas abiertas no ayudaban en nada, y menos para mejorar el ambiente. No era la mejor situación. Pero, ¿qué más podía hacer? No había ningún otro asiento libre. Estaba atrapado.

Al menos el camión se movía, a paso de tortuga, pero se movía, así es que en algún momento llegaría a su fin aquel calor insoportable. Para remediar la otra amarga circunstancia respiraba por la boca y exhalaba por la nariz, evitando así el efecto directo del tufo del Cuajado sentado a mi lado.

En ese momento envidié más que nunca a Ricky, mi hermano gemelo. Verás, él se había quedado en la casa esa mañana por una gripa. Se veía muy mal cuando fui a verlo antes de salir para la escuela. Tosía y algo repugnante y amarillo salía de su garganta y estaba tan pálido como un fantasma. Sin embargo su sufrimiento no era nada comparado con el mío en este momento, un pavo rostizado atrapado en este maloliente horno sobre ruedas.

Al menos la escuela había acabado e íbamos camino a casa, donde tenía que estar más fresco que en este camión.

Finalmente llegamos a mi barrio y casi inmediatamente divisé el letrero que anunciaba mi salvación: *Se vende limonada SÚPER HÍPER FRÍA, 50 centavos el vaso. Repito ¡SÚPER HÍPER FRÍA!* Tina, la hermana menor de Bucho, quien no iba a la escuela porque recibía clases en su casa, estaba sentada bajo una sombrilla leyendo un libro con una jarra bien fría en una mesa inmediatamente a su derecha. Tina prácticamente no se parecía nada a su hermano mayor, mi archienemigo desde que usábamos pañales. Bucho era tonto como un muro de bloques, ella era un cerebritito. Él rompía todas las reglas, ella era muy tradicional. Él era mentiroso, mañoso, el peor idiota de todos, ella no. Y mejor no digo nada más.



LIMONADA SÚPER
★ HÍPER FRÍA ★

En fin, busqué en los bolsillos del pantalón para ver si traía monedas para comprar un vaso de limonada. De hecho, traía suficiente como para comprar dos vasos. El plan era sencillo: tan pronto como llegara a casa, dejaría mi mochila en el porche para después agarrar un atajo directo hacia el puesto de limonadas. Siciaría mi sed con el primer vaso, después tomaría el segundo lentamente. Lo disfrutaría de principio a fin.

Pero primero teníamos que pasar una calle y dar un par de vueltas para llegar a mi cuadra, después avanzar hacia el final hasta mi casa, la última de la ruta, como te imaginarás. Pero regresaría al principio, por así decirlo, cerca del puesto de Tina.

Después de lo que parecieron horas derritiéndome en esta cubeta de sudor, apareció mi casa, tenía un acabado verde lima combinado con amarillo limón, el cual puedo asegurar la vuelve visible desde la luna.

Pero, como si las cosas no pudieran ponerse peor, en la casa justo antes de la parada que me correspondía, la mamá de un niño estaba esperando para hablar con el señor Gutiérrez, el chofer del camión. En cuanto el camión paró por completo y el señor G. abrió la puerta, me levanté para hacer como que me iba a bajar, pero el señor G. me detuvo inmediatamente con una de esas miradas que hacen que te tiemblen las piernas. —Un momento, Rangel —gruñó, mirándome por el espejo retrovisor—. Pronto llegará tu turno.

El señor G. no es un hombre a quien quieras hacer enojar. Es más o menos de la misma edad que

mi abuelo, Pepe, y malhumorado como una hiena cuando tiene que serlo. No creo que esta circunstancia ameritara la hostilidad que había dirigido hacia mí, pero respecto a otras figuras de autoridad, él era el más duro. Había sido marino durante la guerra de Vietnam, así es que no le dejaba pasar nada a nadie. Él dijo siéntate, y yo lo hice, y esperamos, y esperamos, y esperamos, hasta que la mamá del niño terminó de quejarse de las burlas con las que unos necios de la ruta de la mañana molestaban a su hijo. Que si el chofer no se aseguraba de que su hijo estuviera protegido de aquellos abusivos, ella contrataría al mejor abogado de la ciudad y lo demandaría a él, a la escuela e incluso a la compañía de camiones por todo su dinero. Aparentemente había alguien más duro que el señor G., porque todo lo que él hizo fue sentarse y aguantarse, con el sudor chorreando por su cara y asintiendo durante toda la queja. Después le dio el número de su supervisor, diciéndole que podía llamarlo cuando quisiera y le sugirió que tratará de aflojar un poco el mandil con el que ataba a su hijo. Extraño consejo, pensé, ya que la mujer no llevaba puesto ningún mandil. Debió de haber significado algo totalmente diferente de lo que me había figurado porque ella enfurruñada levantó un cruel y torcido dedo en el aire, pero antes de que pudiera comenzar con otro de sus ataques, el señor G. sonrió y jaló la palanca para cerrar la puerta.

Todo ese tiempo estuve secretamente echándole porras a mi chofer, a pesar de que un momento antes me había ordenado que plantara mi trasero en el asiento. Esta señora siempre estaba molestando a la

gente en nuestro barrio por una tontería u otra. Me alegró ver que alguien por fin la pusiera en su lugar. Pero sabía que el señor G. aún no había oído todo de ella. Pobre, pero aquel episodio había logrado hacerme olvidar por un momento el horrendo calor. Tanta suerte no podía durar para siempre y aunque el niño apestoso se había ido, el hedor persistía y el calor se sentía diez veces más fuerte que antes por habernos quedado parados tanto tiempo.

Finalmente el camión emitió algunos chirridos para después abalanzarse hacía su última parada de la tarde, mi parada, así es que me levanté con la mochila colgada del hombro derecho. Esta vez el señor G. no me miró feo por el espejo retrovisor. En lugar de eso, me dijo —Servido, Rangel. Que tengas una excelente tarde. —Todo feliz, si te lo puedes imaginar. Nada que ver con el dictador que había sido unos momentos antes.

Yo contesté —Igualmente —y salté fuera del camión. La puerta se cerró con fuerza detrás de mí, soplando aire caliente en mi espalda y cuello. ¡No puede ser! Justo lo que necesitaba.

Fue precisamente en ese momento cuando lo escuché: el más espeluznante y horripilante grito en toda la historia de Nuevo Peñitas. Y no está por demás decirte que hemos tenido nuestra buena colección de esos. Por ejemplo, tuvimos la vez en la que Bucho convenció a Ready Freddy, de manejar su ultra nueva bicicleta BMX desde la parte trasera de la troca de su papi. Como su apodo lo sugiere, Freddy siempre estaba dispuesto a tomar cualquier reto que se le pusiera enfrente, así es que aquel día,

cayó redondito en la trampa de Bucho. ¿Cómo dice la gente? un tonto nace todos los días. Solo diremos que Ready Freddy no era precisamente una lumbreira. De cualquier forma, Freddy cumplió, y los resultados no le hicieron mucha gracia: la bici salió ilesa, salvo un par de raspaduras y rajadas en el asiento de piel y las agarraderas. Pero Ready Freddy se rompió los dos brazos así es que te podrás imaginar el chillido que soltó, igual al de un cerdo justo antes de darse cuenta de que será el invitado de honor, por así decirlo, del luau. Después, todo se vuelve silencio para él.

En otra ocasión Bucho le arrebató las bolsas de dulces de Halloween a cinco pequeños, un fantasmita, dos Boba Fetts, una Hello Kitty y un niño con un disfraz medio indeterminado que gritaban y chillaban por sus dulces corriendo por la calle Cynthia. Los chillidos sonaban espeluznantes, especialmente en una noche como aquella.

Pero nada se comparaba con aquel grito que escuché cuando me bajé del camión de la escuela. Estaba desconcertado, por decir lo menos. Sentí cómo se me paraba el pelo en la nuca. Y siendo yo el último en bajar del camión, y viendo cómo el señor G. había cerrado convenientemente las puertas y estaba ya en camino, no había nadie más que lo pudiera haber oído. Bueno, tal vez Ricky estaba por ahí, pero estando tan enfermo como estaba, ¿qué ayuda podría brindarme? Y aunque alguien más hubiera oído ese alarido, no iban a poner un pie afuera con este calor infernal, eso era seguro.

¿Yo? Yo ya estaba ensopado, pero a pesar de que la situación me inquietaba, tenía más curiosidad

que miedo. Llámalo intuición de I.P. (investigador privado).

El grito había salido desde la casa de nuestra escalofriante vecina. La señorita Andrade era tan vieja como la luna y tan arrugada como una ciruela pasa. Siempre olía a naftalina. El interior de su casa también apestaba de manera peculiar. El par de veces que había entrado no había podido dar con el origen exacto de aquel olor, era como una mezcla extraña entre ropa enmohecida y queso parmesano. La señorita Andrade nunca se había casado, y era bastante reservada con sus cosas. Además era un animal nocturno. Lo que apoyaba los rumores acerca de que ella era una malvada vieja bruja. ¡Ah!, y además, también tenía uno de los más asquerosos lunares peludos en la punta de la nariz. Uno no se inventa esas cosas. Incluso, algunos niños le decían la bruja Andrade, pero nunca en su cara. Sabían muy bien lo que hacían, igual que yo.

No pensé que esta señora le tuviera miedo a nada: ni a aquella víbora de cascabel que se deslizó hacia nuestra casa el verano pasado, a la que despachó usando solo sus manos y un viejo y raído palo; ni la vez del gran huracán cuando el viento soplaba fuerte y ella estaba parada en su jardín empapada de pies a cabeza gritando tan fuerte como el amenazante viento, mientras sostenía la manguera con que regaba su buganvilla; ni siquiera cuando Bucho se coló hasta su ventana a media noche y golpeó con todas sus fuerzas. Esa vez fue Bucho quien palideció y salió corriendo cuando una enorme lechuga blanca se abalanzó sobre su cabeza desde las sombras en el patio

trasero. Según él, sus garras estaban listas para arrancarle la cabellera.

¿Rumores que comprueban las habladurías de la gente? Tú decide.

Así es que era obvio, no iba a tener mi muy merecido vaso de limonada súper híper fría. Mucho menos los dos vasos que había planeado. Al menos no por ahora. En lugar de eso, pasé por el porche de mi casa, aventé la mochila y me dirigí a la casa de la bruja, digo, de la señorita Andrade.

Cuando llegué a la puerta principal, noté que estaba ligeramente entreabierta. Una de las primeras cosas que aprendí mientras conseguía mi licencia por internet de I.P. es que “una puerta entreabierta significa que los problemas no deben andar lejos”. Así es que inmediatamente me cambié al modo furtivo. Lo bueno es que me había puesto mis viejos tenis para ir a la escuela. Estaban bien domados y eran silenciosos, no como mis tenis nuevos que aún crujen. Otra lección aprendida: “Un buen I.P. sabe caminar una milla en los zapatos de un sospechoso, a menos que esté pisándole los talones o que sus zapatos sean muy ruidosos”. De cualquier forma, retrocedí a la puerta del frente y me agaché. Nunca se es demasiado precavido. Un delincuente siempre estará vigilando, generalmente a la altura de los ojos, para ver si alguien viene detrás de él. De cuclillas, tendría la ventaja si me encontraba con el intruso.

Con la espalda hacía la puerta, no presté atención a ningún otro ruido excepto por el que pudiera venir de la casa de la señorita Andrade. No oí nada por unos momentos. Después, ahí estaba otra vez, y casi

me fui de bruces en el porche, así de espeluznante fue el grito. Me controlé y pensé, *si alguien le hace daño a la señorita Andrade y no hago nada para detenerlo, no me lo perdonaría nunca, peor aún, no podría vivir con eso en mi conciencia.* Mi función como investigador privado en la escuela y en el barrio llegaría a su fin por no ser una persona formal, alguien en quien se pudiera confiar, alguien en quien pudiera contar un ciudadano cualquiera e incluso una viejita, y créanme que necesitaba eso tanto como necesitaba otro chichón en la cabeza.

Ya había desperdiciado suficiente tiempo afuera. Debía ser ahora o nunca. Así es que, sin pensar en mi propia seguridad, abrí de un portazo y entré a tropezones. Debo decir que no se vio muy bonito, pero sí fue una acción metodológicamente efectiva. Cuando entré a la sala, quedé tieso como un palo. No estaba para nada preparado para lo que vieron mis ojos.